

АРИФ ЗЕЙНАЛОВ*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КОРАНА

Статья посвящена изучению фразеологизмов Корана. В словарный запас азербайджанского языка вошли многие фразеологизмы коранического происхождения. Со времен Арабского халифата и принятия Ислама в языке азербайджанского народа закрепилось значительное количество арабских слов и словосочетаний. По своей структуре они делятся на несогласованные атрибутивные (изафет), согласованные атрибутивные, смешанные атрибутивные словосочетания и фразеологизмы с относительными местоимениями. Методом сопоставления арабских и азербайджанских фразеологизмов коранического происхождения выявляются эквиваленты и различия. Изучение фразеологизмов Корана носит чисто научный характер и не противоречит светской, современной модели общественного устройства, зафиксированного в Конституции Азербайджанской Республики.

Цель статьи – познакомить читателей с фразеологией Корана в переводе на азербайджанский язык.

Ключевые слова: фразеологизмы, Коран, арабский язык, азербайджанский язык, эквиваленты, различия.

Фраза совершенное достояние человечества еще не было изобретено колесо (IV тыс. до н.э.), а фраза, предложение существовали в общении между людьми. Через фразу, предложение люди общались между собой, признавались в любви, воспитывали детей. Исторические фразы всегда мотивированы, отражая первопричины своего появления. Фразеология образована на базе более сложной единицы, чем слово – на базе словосочетаний. Арабский язык относится к южной группе семитских (сами) языков. На классическом арабском языке (V-XVIII вв.) создана очень богатая религиозная, научная и художественная литература. Арабский язык считают государственным языком страны численностью около 200 млн. человек. Арабский язык относится к флективным языкам. На основе корня, состоящего из двух, трех и даже четырех согласных путем внутренней флексии создаются слова определенной формы. Наиболее распространенными являются несогласованные атрибутивные словосочетания идафа или изафет (1, с. 12). Азербайджанский язык располагает обширной лексикой арабских слов и словосочетаний коранического происхождения и фразеологизмами с использованием коранической образности, а также фразеологизмами, представляющими собой трансформированные коранические выражения. Пополнение азербайджанского фразеологического состава арабскими выражениями коранического происхождения – один из способов обогащения национального языка. Однако, различия в алфавитах арабского и азербайджанского языков является своеобразным барьером, отделяющим друг от друга близкие речевые акты, что делает необходимым обращение к комментариям Корана Тафсиру и переводу на русский язык (2, с. 260).

В Коране большое внимания уделено арабскому языку, на котором написан Коран (К. с. 26, а. 195). По версии, Аллах научил арабскому языку первого человека и пророка Адама и вслед за ним расулей (пророков) и наби, но совершенным арабский язык стал только при Мухаммеде – «словом Аллаха» – (К. с. 2, а. 70; с. 9, а. 6; с. 48, а. 15). В азербайджанском языке сформировался обширный слой фразеологизмов коранического происхождения. Во многих фразеологизмах используются коранические образы, метафоры, сравнения. Можно выделить четыре типа фразеологизмов коранического происхождения: 1) фразеологизмы, точно воспроизводящие коранические выражения (*hər kəs etdiyi əməlin əvəzini alsın* – воздаяние душе) (К. с. 20, а. 15-16); 2) фразеологизмы, представляющие собой трансформированные коранические выражения (*Allaha şükür* – слава Аллаху); 3) фразеологизмы с использованием коранической образности (*Allah qoysa* – если Аллах позволит); 4) азербайджанские фразеологизмы, смысл которых близок смыслу коранических выражений (*yazını rozmaq olmaz* – написанное не стирается) (3, с. 260).

Фразеология азербайджанского языка обладает своими специфическими особенностями и поэтому классификации русской фразеологии В.В.Виноградова, Н.М.Шанского не приемлемы для азербайджанской фразеологии. Фразеологический материал азербайджанского языка делится на две группы: 1) идиоматические выражения (*ağzına dil atmaq, başında oynatmaq, ürəyi*

уанмаq); 2) сочетания с переносными значениями, синтаксические конструкции, термины (son bahar, qəm uemək, nida işarəsi) (4, с. 254).

Н.М.Шанский разделил фразеологические обороты с точки зрения их семантической слитности на четыре группы: фразеологические сращения (очертя голову, бить баклуши), фразеологические единства (мелко плавает, первый блин комом), фразеологические сочетания (кромешная тьма, утлый челн), фразеологические выражения (любви все возрасты покорны, всерьез и надолго) (5, с. 198-203).

Ислам одна из великих монотеистических религий мира, которая признает создателем материального и нематериального, естественного и сверхчувственного мира Аллаха, всемогущего и всеведущего. Коран – слово Аллаха, пересказанное Его последним посланником, пророком Мухаммедом. Коран – древний историко-литературный памятник на арабском языке с ниспосланными пророку Мухаммеду откровениями Аллаха, был создан в начале VII в. н.э., состоит из 114 сур. (глав), 6204-6236 аятов (стихов – знамений) и 77931 слова. В Коране нет никаких исторических дат, нет и названий стран и государств, все в дымке мифологии. Даже имя пророка Мухаммеда, значащее «прославленный», «достойный восхваления», в Коране названо всего четыре раза (с. 3, а. 138; с. 33, а. 40; с. 47, а. 2; с. 48, а. 29). В пятом случае (с. 61, а. 6), согласно традиции, Мухаммед назван «Ахмедом», происходящим от того же корня и буквально означающий «славный» (6, с. 77).

Наиболее достоверным переводом Корана является перевод И.Ю.Крачковского на русский язык. В отличие от других переводчиков, тексты которых пестрят квадратными и круглыми скобками, неясные слова и выражения в нем просто обозначены многоточием. Коран читался авазом – рифмованной прозой, речитативом, вначале семью способами, в настоящее время читается в двух вариантах – Асим и Нафе. По-арабски «читай» - гараа, от которого и произошло название «Коран». Дело в том, что из 114 сур Корана 48 написаны рифмованной прозой и чтение Корана речитативом поражает слух чарующими звуками даже незнающего арабского языка. Перевод художественных произведений является трудным литературным жанром и даже самый точный, бережный перевод не способен передать красоту, чистоту и ясность такого высокохудожественного произведения, каким является священное писание Коран, написанное почти 1400 лет тому назад. И в наши дни Коран сохраняет значение не только как исторический и религиозный памятник, но и как произведение широкого социального значения.

Коран изучается веками и его изучение невозможно без Тафсира – комментариев. Кстати, в Турции издан 16-ти томный Тафсир Корана. Языком Коран, как и государственным языком Арабского халифата, стал арабский. Об этом в Коране говорится: «Мы ниспослали ее (книгу) в виде арабского Корана, – может быть, вы уразумете!» (К. с. 2, а. 2). В связи с этим в лексику азербайджанского языка вошли более шести тысяч арабских и фарсидских по происхождению слов.

«Фразеологические сочетания многообразны по составу, разнохарактерны по своим функциям в речи. Поэтому они объективно могут стать предметом изучения разных, но смежных и близких наук. В современной филологической науке установилось такое положение, при котором понятие фразеологии безгранично расширяется» (7, с. 5). В объем фразеологии включаются слова, идиомы, устойчивые сочетания, пословицы, поговорки, изречения, крылатые слова и выражения, цитаты, притчи. При исследовании Корана огромную роль играет изучение фразеологизмов, употребленных в священном писании. В особенности это необходимо, когда речь идет о языках, история существования которых насчитывает тысячелетия. Одним из таких языков является арабский, который имеет огромный лексический запас, отличается своеобразным грамматическим строем и построением фраз. «Метод анализа фразеологизмов по окружению важен не только для установления объекта фразеологии, но и как метод описания фразеологических единиц в синхронном и диахронном плане» (8, с. 8).

Существует азербайджанская религиозная фразеология, включающая кораническую образность, например: Allaha şükür (слава Аллаху); vəz vermək (увещевать); vəz etmək (дать наставление); Allah qoysa (если Аллах позволит); Tanrının hər günü (каждый день Аллаха); Müti siğəsi (покорный временный брак); Allah mübarək eləsin (поздравление от Аллаха); Allahın qəzəbi (гнев Аллаха); Oğuc bayramı (праздник Орудж); Novruz bayramı (праздник Новруз).

В этих фразеологизмах используются слова: Allah (Аллах), pəri (пери), fələk (рок), peyğəmbər (пророк), İlahi (Аллах), rəvərdigar (господь), gor (могила), sadu (магия), qurban (жертва), surə (сура), axirət (потусторонний мир), şeytan (черт), səhənnəm (ад), ruh (душа), iman (вера), Kəbə (Кааба), namaz (молитва), günah (грех), oruc (орудж), (9, с. 47).

Азербайджанские фразеологизмы, образованные на основе слова Аллах: Allahı sevərsən (полюбишь Аллаха); Allaha şükür (слава Аллаху); Allahu əkbər (Аллах един); Allah qoysa (позволит Аллах); Allah götürərmə (Аллах взял); Allah eləməmiş (Аллах упаси); Allahın qəzəbi (гнев Аллаха); Allah mübarək eləsin (поздравить от имени Аллаха); Allah kərimdir (Аллах милосерден); Allah haqqı (клясться именем Аллаха); Allah rızası (разрешение Аллаха).

Иногда употребляются синонимы слова Аллах: Tanrının hər günü (каждый день Аллаха); Tanrıdan istəmək (просить у Аллаха); dərgahi-İlahi (врата Господа); Kəbəyi-beytullah haqqı (клятва домом Аллаха); Qurana and olsun (клятва на Коране); peyğəmbər haqqı (клятва пророком); yazını rozmaq olmaz (написанное не стирается); rəvərdigari-ələm (мир Господа); Allah kəssin (Аллах избави); yer haqqı (клятва Землей); göy haqqı (клятва небом); bani-Adəm ayağı (нога Адама); Allahın lütfi xassı (благо от Аллаха); axirət dünyə (потусторонний мир); evinizi Allah yıxsın (пусть Аллах разрушит ваш дом); göydən zənbillə enmək (спуститься с неба в корзине); Əzraillə rəncələşmək (схватиться с Азраилем); sənnətin qarısını açmaq (открывать врата рая); qismət çəkmək (сбыться желанию); səhənnəmə səccadə ilə getmək (идти в ад с поклонами); Allah bəgəkət versin (пусть Аллах даст достаток); Allah çarpsın (пусть Аллах накажет); Allahın gözünə gələsən (показаться на глаза Аллаху); ulduzu parlaq (быть счастливым); ulduzu sönük (быть несчастливым); peyğəmbər qurşağı (пояс пророка) (10, с. 282-317).

В книге Рзаева Х.А. «Азербайджанские пословицы» нашли отражение 267 азербайджанских пословиц, связанных с образом Аллаха.

В Коране более 400 раз упоминается Аллах справедливый, милосердный. Коран содержит много законов, указаний и наставлений, которых нет в предыдущих религиях (11, с. 5). При внимательном чтении Корана выявляются аяты, противоречащие друг другу, исламоведы отмечают, что их количество достигает до 225. Коран состоит из 114 сур (глав) и заканчивается обозначаемыми законченную мысль аятами (поэтическими изречениями), число которых более 6200. Расположение сур в Коране зависит от количества аятов. Суры с большим количеством аятов расположены в начале Корана, менее короткие и относительно старые суры – в конце Корана.

При составлении сур Корана не была соблюдена хронологическая последовательность. Чтобы устранить эти недостатки и правильно анализировать историю создания сур Корана, их по стилю и содержанию можно разделить на две группы: Меккинскую (до хиджры) – Мединскую (после хиджры) – хиджрат – переезд пророка Мухаммеда 10 июля 622 года из Мекки в Медину считается началом мусульманского летоисчисления. К Мекканской группе относится 90 сур, а к Мединской группе – 24 суры. Заглавия сур соответствуют или тексту, например, 8 сура «Добыча», 9 сура «Покаяние», 12 сура «Юсуф», 19 сура «Марьям», или во многих случаях началу текста, иногда в середине текста воспоминанием имен личностей и предметов, например, 14 сура «Ибрахим», 30 сура «Румы», 35 сура «Ангелы» и др. Коран поделен на 30 частей. В течение 30 дней ежедневно читается вслух по одной части.

Четвертую часть Корана, около 1500 аятов, составляют легенды о пророках. Упоминаются также имена иудейских и христианских пророков: Нух (Ной), Ибрахим (Авраам), Муса (Моисей), Иса (Иисус) и др. «По масштабам воздействия на общественное и духовное развитие народов Востока Коран принадлежит к культурному наследию всего человечества» (12, с. 3). «Тексты Корана произносятся во время общественных и частных молитв (салат), на государственных и семейных праздниках, по самым разным поводам повседневной жизни. Слова и выражения из Корана вошли в литературную и обиходную речь мусульман независимо от их языка и национальности. Намеки на образы и мотивы Корана насыщают литературу народов мусульманского Востока» (13, с. 4).

Коран трудно читать без комментариев, еще больше непонятного в Коране было для неарабских народов. Перевод Корана И.Ю.Крачковским (1963) изобилует малоупотребительными словами и выражениями, что вызывает трудности при чтении перевода. В Коране нашли

отражение имущественные, правовые и моральные вопросы мусульманского права (шариата).

Примеры фразеологических выражений из Корана: многократное уничтожение (с. 25, а. 14-15; с.20, а. 70; с. 87, а. 12-13; с. 11, а. 109); воздаяние душе (с. 20, а. 15-16); ближайшая жизнь (с. 31, а. 32-33); обладатель осла (с. 45, а. 23); рука Аллаха над их руками (с. 48, а. 10); рука Аллаха привязана (с. 5, а. 68-69); распутный народ (с. 63, а. 1); томительное место отдохновения (с. 18, а. 28); наслаждение муками в пламени (с. 43, а. 77); откровение пришло (с. 6, а. 93); наступит час (с. 15, а. 5); на рост, лихву запрет (с. 2, а. 276); такбир («Аллаху акбер») (Аллах един); приветствие (салам алейкум) (мир вам); воздаяние душе (с. 20, а. 15-16); губит нас только время (с. 45, а. 23); умм аль-китаб (мать книг); иджаз аль-Коран (чудодействующий Коран); гиямет гюну – (судный день). В Коране более 785 раз употреблено слово «наука». Выражение «Салам алейкум» (Мир вам) употребляется в 100 языках мира. Аллах мунаввир аль-гулуб (освещать душу); кун фаракун (будь); мутаххир аль-гулуб (очищает сердца); аль-ахзаб (мир); газаву гадар (рок) (с. 39, а. 73); Аллах саламдыр (Аллах – это мир) (с. 14, а. 23); утром и вечером благодать (с. 19, а. 62); святая земля (с. 5, а. 24); умм аль-Кура (мать городов); шехадат (шахада) (свидетельство) – ла илаха иллалах (нет бога кроме Аллаха); бегство позорное (с. 73, а. 10); любовью обильной (с. 89, а. 21).

Исследователи посчитали, что 750 аятов Корана носят официально-правовой характер, а более 750 аятов посвящены изучению человеком природы, значению науки в жизни человека (с. 45, 12, 13, 67, 15, 55, 1-10).

Числовая система, понятие о цифрах, алгоритмы, науки: тригонометрия, алгебра, геометрия, офтальмология, астрономия, некоторые законы физики были созданы и открыты в мусульманских странах.

В коранических фразеологизмах много метафор с названиями природных объектов, явлений, стихий: солнце, луна, небо, вода, реки, огонь, пламя и др., например, славный, знаменитый дом (дом Аллаха), судный день, есть печень (означает огорчаться, печалиться), сотворение мира, змеиный камень (противоядие), кипарис у ручья (красавица), луну сломать (о красавице), съесть шафран (смеяться), обманчивое наслаждение (с. 57, а. 19-20), близок час (с. 20, а. 15-16), геенное пламя (с. 76, а. 4), джаханнам (ад), томительное место отдохновения (с. 18, а. 28), наслаждение мукой в пламени (с. 22, а. 22; с. 43, а. 77), страшный суд (с. 20, а. 102), Мункир и Накир – ангелы смерти, райские врата, знойный огонь (с. 15, а. 27), чистый, бездымный огонь (с. 55, а. 31), дьявол ислама – Иблис, арабский судебник (с. 13, а. 37), шахада (символ веры), ла илаха иллалах (нет бога, кроме Аллаха), дурные деяния (с. 47, а. 42); для поднятия духа воинов использовали такбир – Аллаху акбар! (Аллах велик!), садака (милостыня), лейлат аль-Кадр – предопределение Корана, седьмое небо, мирадж (восхождение), Нух (по Ветхому завету – Ной).

Атрибутивные сочетания, выраженные именем существительным и глаголом определения, на русский язык переводятся при помощи прилагательных с префиксом отрицания «не», например, незавидная судьба (букв.: судьба, которой не завидуются). Сочетания обстоятельственные выражаются при помощи масдаров с последующим именем, например: разве ты не сделал этого из желания блага? Масдары – обстоятельственные слова чаще всего переводятся на русский язык как деепричастия, например: исходя из всего этого. Сочетания глагола «делать» с последующими словами, например, делать одолжение, исполнить долг. Большое распространение в Коране получили глагольные сочетания в прошедшем и настоящем времени, например: «Да смилуется над ним Аллах!»; «Да благословит его Аллах и приветствует!»; «Да пошлет вам Аллах долгую жизнь!»; «Да смилуется над тобой Аллах!». В арабском языке в согласованных определительных словосочетаниях определяемое слово согласуется с существительным в роде, падеже, качестве, в неопределенности или в определенности и стоит после существительного. В так называемых «предложениях существительных», в которых сказуемое, выраженное словом или словосочетанием, стоит после подлежащего и согласуется с ним в роде или количестве. Подлежащее обычно бывает определенным, а сказуемое неопределенным. Подлежащее выражается существительным, личным и указательным местоимением. Сказуемое выражается существительным, прилагательным, согласуемым с определительным словосочетанием (14, с. 39-40). Соединения существительных в родительном падеже в арабском языке называются

идафа (изафетом), т.е. несогласованными определительными словосочетаниями. В являющихся самыми распространенными в арабском языке изафетах, как и в русском языке, определение пишется после определяемого слова (книги писателей). Как в арабском, так и в русском, и в азербайджанском языках, изафет может распространяться. Ср.: *Ölkə(nin) şəhərləri(nin) institutları(nin) müəllimləri(nin) kitabları(nin) adları*. – Названия книг преподавателей институтов городов страны (15, с. 65-66). Имеющий в составе согласуемые определения изафет называется смешанным определительным словосочетанием. Определение, выраженное прилагательным, пишется после определяемого слова, определение, выраженное указательным местоимением, стоит перед определяемым словом (16, с. 108).

Широко распространены в Коране выражения клятвы. Клянусь Аллахом! Клянусь Кораном мудрым! Клянусь стоящими в ряд! Клянусь книгой ясной! Клянусь рассеивающими рассеяние! Клянусь звездой, когда она закатывается! Нет, клянусь днем воскресения! В арабском языке слова – клятвы согласуются с последующим словом при помощи изафета.

Восклицательные выражения: Иншаллах (Если Аллах захочет); Бисмиллах (с именем Аллаха). В арабском языке существуют обозначающие количество выражения, обозначающие два лица или две вещи: два родителя (мать и отец), два спутника (Солнцем и Луна), две противоречивые вещи (меч и наука) (17, с. 123). В некоторых фразеологических выражениях употребляются относительные местоимения: 1) им соответствуют русские поговорки (всякое время переходчиво); 2) в доисторические времена; 3) как видно; 4) как было в прошлом; 5) как было сказано.

Введение в Коран новых по тому времени взглядов на социальную этику, на отношение к женщине, новорожденным девочкам, вину, азартным играм, кровавой мести, бракоразводу, дележе имущества, к неверующим, христианам, иудеям явилось новым веянием в истории Востока.

Коран – основной источник истории раннего периода средневековой Аравии, первый крупный памятник арабской прозы, языка и литературы. Из Корана исходят Сунна и свод исламского права – шариат.

Знание глубоких исторических корней мусульманской религии поможет понять мировоззрение, быт, традиции исповедующих ислам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Məmmədov Ə.Ə. Ərəb dili. Bakı: Zərdabi LDT, 2014, 692 с.
2. Müasir Azərbaycan dili. I cild. Bakı: Elm, 1978, 323 с.
3. Там же, с. 260.
4. Там же, с. 254.
5. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. Москва: Просвещение, 1972, 327 с.
6. Коран. Перевод Крачковского И.Ю. Баку: Язычи, 1990, 741 с.
7. Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. Баку: Маариф, 1966, 250 с.
8. Гусейнов Ф.Г. Русская фразеология. Баку: АГУ, 1977, 119 с.
9. Bayramov Y.F. Azərbaycan dili frazeologiyasının əsasları. Bakı: Maarif, 1978, 100 s.
10. Рзаев Х.А. Азербайджанские пословицы. Т. 1. Баку: Нурлан, 2004, 152 с.
11. Занзун М.Х. Отпор ислама попыткам его дискредитации. Каир (АРЕ): Ал-ахрам, 2006, 152 с.
12. Коран. Перевод Крачковского И.Ю. Баку: Язычи, 1990, 741 с.
13. Там же, с. 4
14. Məmmədov Ə.Ə. Ərəb dili. Bakı: Zərdabi LDT, 2014, 692 с.
15. Там же, с. 65-66.
16. Там же, с. 108.
17. Там же, с. 123.

**Нахчыванский государственный университет
E-mail: arifzeynalov49@gmail.com*

Arif Zeynalov

QURAN FRAZELOGİZMLƏRİ

Məqalə müsəlmanların müqəddəs kitabı olan Quranda frazeologizmlərin tədqiqatına həsr edilir. Azərbaycan dilinin tərkibinə çoxlu Quran söz birləşmələri daxil olub. Vaxtilə ərəb xilafəti tərkibində olmuş və islam dinini qəbul etmiş Azərbaycan xalqının dilində də mühüm miqdar ərəb sözləri və ifadələri işlədilməkdədir.

Ərəb dilində uzlaşmayan (izafət), uzlaşan təyini söz birləşmələr, qarşılıq təyini söz birləşmələri var. Tərkibində nisbi əvəzliyi olan frazeoloji söz birləşmələri ərəb dilində geniş təmsil olunmuşdur. Müqayisə metodu vasitəsi ilə tərcümə zamanı Quran frazeologizmlərində ekvivalent və fərqli ifadələr aşkar edilir. Quran frazeologizmlərinin tədqiqatı elmi xarakter daşıyır və Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasında əksini tapmış müasir, sivil ictimai quruluş modelinə zidd deyil. Məqalənin məqsədi oxucuları Quran frazeologizmləri ilə tanış etməkdir.

Açar sözlər: *frazeologizmlər, Quran, ərəb dili, Azərbaycan dili, ekvivalentlər, fərqlər.*

Arif Zeynalov

PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE QURAN

The article is about studying the Quran's phraseological units.

Many phraseological units of Quranic origin are included in the vocabulary of the Azerbaijani language. Since the period of the Arab Caliphate and the adoption of Islam, a significant number of Arabic words and phrases have been ingrained in the language of the Azerbaijani populace.

They are categorized into inconsistent attributive (izafet), consistent attributive, mixed attributive phrases and phraseological units with relative pronouns, according to their structure.

By comparing the phraseological units of Quranic origin in Arabic and Azerbaijani, equivalents and distinctions are identified.

The study of phraseological units in the Quran is solely scientific in nature and does not contradict the secular, contemporary model of social organization as enshrined in the Constitution of the Republic of Azerbaijan.

This article is intended to provide readers with an introduction to the phraseology of the Quran translated into Azerbaijani.

Keywords: *phraseological units, Koran, Arabic language, Azerbaijani language, equivalents, differences.*

Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru Firudin Rzayev tərəfindən təqdim edilmişdir

İlk daxilolma tarixi: 18.04.2024

Son daxilolma tarixi: 15.05.2024